

УДК 808.5

ПОНЯТИЕ КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ПОТЕНЦИАЛА ТЕКСТА

Буренина Е. Н.

Студент,

Национальный исследовательский Мордовский государственный

университет им. Н. П. Огарёва

Саранск, Россия

Аннотация

Данная статья посвящена изучению понятия и основ коммуникативно-функционального потенциала текста перевода. Проводится сравнение существующих подходов к переводу текстов и рассматриваются их отличия. Рассматривается место понятий эквивалентности и адекватности при коммуникативно-функциональном подходе.

Ключевые слова: перевод, коммуникативно-функциональный потенциал, текст перевода, коммуникативный акт, эквивалентность, адекватность.

THE TERM OF COMMUNICATIVE-FUNCTIONAL POTENTIAL OF THE TEXT

Burenina E. N.

Student

N. P. Ogarev Mordovia State University

Russia, Saransk

Abstract

This article is devoted to the study of the concept and the basics of the communicative and functional potential of the translation text. The comparison of existing approaches to the translation of texts is carried out and their differences are considered. The place

of the concepts of equivalence and adequacy in the communicative-functional approach is considered.

Key words: translation, communicative and functional potential, translation text, communicative act, equivalence, adequacy.

На сегодняшний день существует огромное количество трактовок понятия перевод. Обобщённое определение может быть представлено следующим образом: перевод – это сложный процесс перевыражения информации с одного языка на другой, в ходе осуществления которого необходимо учитывать множество факторов, влияющих на успешность всего переводческого акта, например, различие менталитета, культур, религиозных, политических взглядов и образа мышления в целом. На начальном этапе становления и развития науки переводоведения в процессе перевода в учёт брался только лингвистический подход, что было свойственно как нашей стране, так и зарубежью. Поэтому, вплоть до 90-х годов прошлого столетия перевод рассматривался лишь как процесс перекодирования текста с одного языка на другой, что был свойственно приверженцам лингвистического или текстоцентрического подхода к переводу. Согласно данному подходу, «перевод заменяет собой оригинал, воспроизводя его настолько полно и точно, насколько это возможно, содержание оригинала и его коммуникативно-релевантные формальные признаки» [1]. Более того, данный подход базируется на выработке потенциальных единиц эквивалентности и не учитывает конкретные ситуации и цели, для которых в целом осуществляется перевод.

К концу XX века учёные постепенно приходят к выводу, что перевод следует рассматривать как усложненный акт коммуникации, в котором кроме лингвистических факторов необходимо также брать во внимание и экстралингвистические. Таким образом, на смену лингвистическому подходу приходит коммуникативно-функциональный, согласно которому в результате переводческой деятельности должен получаться полноценный текст, созданный

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

при учёте заданной коммуникативной ситуации, её цели и выполняемой ею функции, при этом лингвистический подход не теряет своей актуальности. Иными словами, полноценную оценку качества перевода исходного текста можно осуществить лишь в том случае, если во внимание берутся все экстралингвистические аспекты, а именно: условия коммуникативной ситуации, первичные и вторичные параметры, присущие данной ситуации, при этом важным является моментом является сама цель перевода, ожидания и предпочтения коммуникантов или инициатора перевода, и сама стратегия, используемая в процессе осуществления перевода.

Особенность коммуникативно-функционального подхода состоит в том, что во время обмена информацией на двух разных языках целью переводчика является обеспечение понимания главной идеи, заключающейся в передаваемом сообщении. Дословный перевод текста не является основным критерием, ведь наиболее важным является передача главной мысли, содержащейся в исходном тексте, адресату, при этом не изменив цели исходного содержания текста, учитывая целевую аудиторию текста оригинала и перевода, которые могут отличаться.

Главными компонентами коммуникативно-функционального подхода считаются ориентировка в коммуникативной ситуации, формулирование цели, прогнозирование и планирование. Ориентировка означает, что переводчик определяет, кто является инициатором перевода, что инициатор ожидает получить от перевода и свои последующие действия. Обратим внимание, что цель перевода – это своеобразное руководство к последующим действиям. Прогнозирование означает ориентирование переводчика к коммуникативной ситуации, а также попытка предугадать, какой будет реакция реципиента и ситуаций, которые могут измениться во время перевода. Наконец, планирование подразумевает, что переводчик планирует какой вид перевода им будет использоваться и определяет характер своего поведения, что является необходимостью для достижения желаемой цели перевода [4, с. 166].

Рассматривая историю коммуникативно-функционального подхода, мы видим, что своими корнями он уходит ещё во времена переводческой деятельности Цицерона и св. Иеронима, чья цель заключалась в передаче смысла сказанного, а не отдельных слов в тексте. Кроме этого, данным подходом пользовался М. Кинг во время перевода Библии.

Для осуществления адекватного и наиболее точного перевода переводчику необходимо проанализировать имеющуюся коммуникативную ситуацию и выделить цели, которые необходимо достигнуть в процессе переводческой деятельности, к использованию каких стратегий, тактик и операций нужно прибегнуть. В связи с этим в трудах В. В. Сдобникова предлагаются следующие пять уровней решений для переводчика:

1. Анализ коммуникативной ситуации
2. Определение цели перевода
3. Выбор стратегии перевода
4. Выбор переводческих тактик
5. Выбор операций переводчика

Здесь же стоит отметить, что, согласно В. В. Сдобникову, подразумевается под стратегией перевода – «это программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определённой коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации и определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода» [1, с. 172].

Помимо вышеупомянутых уровней для переводчика В. В. Сдобников также выделяет три переводческие стратегии, цель которых заключается в выборе тех моментов оригинального текста, которые первостепенно должны быть в тексте перевода. Все перечисленные ниже стратегии основываются на эквивалентности и адекватности:

1. Стратегия терциарного перевода подразумевает наличие единой системы по реализации перевода, нацеленной на создание текста перевода, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

способного удовлетворить потребности носителя языка перевода, который выполняет несколько иную коммуникативную роль, в отличие от коммуникантов в первичной ситуации общения в культуре иностранного языка, получатель перевода не заинтересован в поступающей информации и адресована она не ему.

2. Стратегия коммуникативно-равноценного перевода заключается в осуществлении перевода на иностранный язык таким образом, что сохраняется изначальная идея автора.

3. Стратегия переадресации также представляет собой способ осуществления переводческой деятельности, при которой сохраняется смысл коммуникативного намерения, при этом текст адаптируется под реципиента в виду культурных и национальных различий.

Немаловажным является тот факт, что коммуникативно-функциональный подход к переводу позволяет обходить возникающие терминологические трудности при использовании таких базовых понятий, как «эквивалентность» и «адекватность», в рамках которых осуществляется перевод.

Согласно В. Н. Комиссарову, эквивалентность представляет собой максимально возможную семантико-структурную близость перевода к оригиналу, при чем именно «возможную» т.к. предполагается, что эквивалентность проявляется между текстом перевода и текстом оригинала настолько, насколько это является возможным в рамках данной коммуникативной ситуации. Поэтому, эквивалентность может присутствовать в большей или меньшей степени, или, устанавливаться на разных уровнях в зависимости от того, сколько информации передается в процессе разговора. В то же время тип (уровень) эквивалентности находится в прямой зависимости от задачи обеспечения адекватности перевода. Адекватность перевода можно определить как такое качество перевода, которое определяет соответствие перевода цели, для которой он был осуществлен в рамках определенной коммуникативной ситуации. Только тот вид отношений эквивалентности, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

которые установлены на оптимальном – для данной ситуации – уровне, обеспечивают достижение адекватности перевода. В то же время между этими категориями существует и обратная зависимость: необходимость наличия адекватности перевода требует определенного типа эквивалентности. Однако, категория эквивалентности, которая является средством обеспечения адекватности перевода, есть категория нормативно-оценочная.

Таким образом, на сегодняшний день, несмотря на то, что лингвистический подход к переводу всё также остается актуален, использование коммуникативно-функционального подхода становится наиболее целесообразным т.к. это даёт возможность охватить всю деятельность переводчика, при этом учитывая условия и цели коммуникации.

Библиографический список:

1. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография / В. В. Сдобников. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2015. 464 с.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и фак. иностр. яз. - М.: Изд. дом «Филология три», 2002. - 416 с.
3. Степина А. В., Селифонова. Переводческая стратегия: понятие, подходы, классификация // Мир науки, культуры, образования. 2012. С. 150-152.
4. Bergen D. Translation strategies and the students of translation // Jorma Tommola. 2010. Vol. 1. P. 109-125.

Оригинальность 83%